

María del Pilar Ortiz Lovillo

Formación académica	<ul style="list-style-type: none">• Doctora en Ciencias del Lenguaje, en la Universidad Veracruzana.• Maestría en Educación, en la Universidad Veracruzana, con mención honorífica.• Diplomado en Formación de Asesores, en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).• Especialización en Traducción Literaria, en el Colegio de México.• Especialización en Educación para el Desarrollo, en la Universidad de Ginebra, Suiza.• Diplomado para la Enseñanza del Francés y Estudios Literarios, en la Sorbona de París, Francia.• Licenciada en Lengua Francesa, en la Escuela Normal Superior de México, aprobada por unanimidad con felicitación especial.
Experiencia profesional	<ul style="list-style-type: none">• Investigadora de tiempo completo en el Instituto de Investigaciones en Educación (IIE) de la Universidad Veracruzana a partir de 2011.• Fundadora y Coordinadora del Cuerpo Académico: <i>Lingüística y Traducción</i>, desde el 20 de marzo de 2013.• Coordinadora del <i>Seminario de Textos Científicos y Literarios del Francés al Español y su Didáctica</i> en el Instituto de Investigaciones en Educación de la Universidad Veracruzana, de 2011 a la fecha.• Profesora de Francés, Coordinadora de la Academia de Francés y miembro del Consejo Técnico, en el Centro de Autoacceso-USBI-Xalapa de la Universidad Veracruzana de 2006 a 2010.• Subdirectora de Vinculación y Seguimiento en la Dirección General de Normatividad en la Subsecretaría de Educación Básica y Normal, de la Secretaría de Educación Pública de 1999 a 2004.• Secretaria Particular de la Presidencia del Consejo Nacional Técnico de la Educación de 1992 a 1999.• Responsable del Proyecto Editorial de la Subsecretaría de Educación Superior e Investigación Científica/ Dirección General de Educación Normal y Actualización del Magisterio; de junio de 1989 a mayo de 1992 de la SEP.
Proyectos de investigación	<ul style="list-style-type: none">• Análisis Microgenético de la Enseñanza Aprendizaje del Francés al Español, en la Universidad Veracruzana. 2011-2015.• <i>La Competencia Traductora en la Licenciatura en Lengua Francesa, Plan 1999</i>, de la Universidad Veracruzana. 2005-2008.• <i>Los Grandes Momentos del Normalismo en México</i>. Secretaría de Educación Pública 1984-1986.• <i>Inventario de Programas de Educación de Adultos en México</i>. CREFAL. 1981-1982.
Publicaciones destacadas	<p>Libros traducidos</p> <ul style="list-style-type: none">• Annie Cohen. <i>La duramadre</i>. México, Universidad Veracruzana. 2011, 91 pp. 500 ejemplares. ISBN 978-607-502-073-0• Gustave Flaubert. <i>Tres cuentos</i>. México, Verdehalago. 2010, 171 pp. 2000 ejemplares. ISBN 978.607.7546.24.5

- Georges Perec. *Lo infra-ordinario*. México, Verdehalago. 2008, 103 pp. 2000 ejemplares. ISBN 978.968.9103.48.6
- Joachim Boufflet. *El diario íntimo de Lucrecia Borgia*. México, Diana. 2006. 5000 ejemplares, 431 pp. ISBN 968-13-4177-5
- Rolande Causse. *Sarab de Córdoba*. México Fondo de Cultura Económica. 2005. 7000 ejemplares, 130 pp. ISBN 968-16-7020-5
- Marcel Aymé. *Los cuentos del gato encaramado 2*. México, Fondo de Cultura Económica, 2005, 164 pp. ISBN 968-16-7505-3
- Sophie Pirotte. *128 actividades y ejercicios para primaria. Las estaciones*. 2005. 128 pp. 1000 ejemplares. México: Larousse. ISBN 970-22-1148-4
- Frédéric Couderc. *Anabia el Príncipe de Ébano*. México, Diana, 2004, 255 pp. 3000 ejemplares ISBN 968-13-3979-7
- Jean Delumeau. *Historia del paraíso. Tomo 3. ¿Qué queda del paraíso?* México, Taurus 2003, 753 pp. 5000 ejemplares. ISBN 968-19-0933-X
- Dolores Lyotard, et al. *El ejercicio de la diferencia*. México, Larousse 2003, 169 pp. 3000 ejemplares. ISBN 968-19-1135-0
- Arthur Conan-Doyle. Adaptación al francés de Laurent Divers. *Casos sorprendentes de Sherlock Holmes*. México, Larousse 2003, 80 pp. 1000 ejemplares. ISBN 970-22-0874-2
- Bérroul. Adaptación al francés de Sandrine Grandelet y Laurent Divers. *Tristán e Isolda*. México, Larousse 2003, 74 pp. 1000 ejemplares. ISBN 970-22-0875-0
- Marcel Aymé. *Los cuentos del gato encaramado 1*. México, Fondo de Cultura Económica 2003, 192 pp. 1000 ejemplares. ISBN 968-16-7060-4
- Françoise de Guibert, Laure Cambournac. *Mi primer Larousse de los porqués*. México, Larousse 2003, 159 pp. 1000 ejemplares. ISBN 970-22-1067-4
- Dominique Ferir. *Relatos bíblicos para niños*. México, Larousse 2003, 152 pp. 1000 ejemplares. ISBN 970-22-0576-X
- Charles Baudelaire. *Edgar Allan Poe su vida y su obra*. México, Verdehalago 2002, 193 pp. 777 ejemplares. ISBN 970-680-128-6
- Ahmed Abodehman. *El cinturón*. México, Fondo de Cultura Económica. 2002, 119 pp. 5000 ejemplares. ISBN 968-16-6670-4
- Marie-José Bardinat. *Historias para devorar*. México, Larousse. 2001, 113 pp. 1000 ejemplares. ISBN 970-22-0271-X
- Hervé Le Bras. *Kafka y la familia: La otra ciencia social de principios del siglo XX*. México, Ediciones sin nombre. 2001, 56 pp. 1000 ejemplares. ISBN 970 713 046 9
- Jean de la Fontaine. *El gran tesoro de las fábulas*. México, Larousse. 2000, 96 pp. 1000 ejemplares. ISBN 970-22-0155-1
- Jacqueline Bovy. *Historias para soñar*. México, Larousse. 2000, 117 pp. 1000 ejemplares. ISBN 970-22-0135-7
- Marcel Proust. *Los placeres y los días*. México, Verdehalago 1999, (Traducción realizada con una beca del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, FONCA). 219 pp. 800 ejemplares. ISBN 968-6767-70-3
- Dario Fo, Édgar Ceballos. *El libro de oro de los payasos. Los más famosos y divertidos sketches de circo*. México, Escenología, 1999, 526 pp. 1000 ejemplares. ISBN 968-7881-22-4
- Zeami. *La tradición secreta del No*. México, Escenología, 1999, 223 pp. 1000 ejemplares. ISBN 968-78-81-1
- Annie Cohen. *El edificio invisible*. México, Verdehalago, 1998, 87 pp. 800 ejemplares. ISBN 968-6767-82-7
- Gustave Flaubert. *El Diccionario de las ideas recibidas*. México, Verdehalago, 1998, 91 pp. 800 ejemplares. ISBN 968-6767-87-8
- Marqués de Sade. *Ideas sobre la novela*. México, Verdehalago, 1998, 47 pp. 1400 ejemplares. ISBN 968-6767-84-3
- Charles Aubert. *El arte mímico*. México, Escenología. 1997, 261 pp. 1000 ejemplares. ISBN 968-7881-01-1
- Alain Bondil y Marion Kaplan. *La alimentación de la mujer embarazada y del niño*. México,

Diana. 1997, 269 pp. 3000 ejemplares. ISBN 968-13-3017-X

- Paul Arnold. *Historia de los Rosacruces y los orígenes de la Francmasonería*. México, Diana, 1997, 269 pp. 3000 ejemplares. ISBN 968-13-3017-X
- Patrice Pavis y Guy Rosa. *Tendencias interculturales y práctica escénica*. México. Gaceta, 1994, 350 pp. 1000 ejemplares. ISBN 968-7155-51-5
- Ajuriaguerra, Anthony. *Psicología y epistemología genéticas. Homenaje a Jean Piaget*. México, Planeta, 1992, 460 pp. 3,000 ejemplares. ISBN 968-406-209-5
- Véronique Babin. *Enciclopedia Mega Chiquitín*. México, Larousse. 1992, 115 pp. 20,000 ejemplares. ISBN 970-607-181-4
- Françoise Sagan. *Sand y Musset Cartas de amor*. Fondo de Cultura Económica, 1989, 185 pp. 2000 ejemplares. ISBN 968-16-3238-9

Coordinación de la traducción de libros

- Monique Proulx, *Las Auroras Montreales*, México, Universidad Veracruzana, 2014, 238 pp. 1000 ejemplares. ISBN-978-607-502-340-3

Libro co-autorado

- Pedro Ortiz Enciso, Pilar Ortiz Lovillo, Regina Esparza Carbajal. *La Escuela Normal Lancasteriana y su influencia en las bases del Sistema de Formación de Maestros*. México, SEP/Dirección General de Capacitación y Mejoramiento Profesional del Magisterio, 1986, 125 pp. 2000 ejemplares. ISBN 968-29-1232-6

Artículos

- Ortiz Lovillo M.del P- y Figueroa M. (2014). *Los estudios de traducción en la Universidad Veracruzana. Un camino sin final*. CPU-e. Revista de investigación Educativa, Número conmemorativo. 40 años del IIE. Recuperado de [file:///C:/Users/Pilar/Downloads/1157-5320-3-PB%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/Pilar/Downloads/1157-5320-3-PB%20(1).pdf)
- Ortiz Lovillo, M. del P. (2014). *Análisis microgenético de la enseñanza-aprendizaje de la traducción*. Revista Studia Romanica Posnaniensia XLI/1. Polonia. Universidad de Poznan. Recuperado de: <https://repozytorium.amu.edu.pl/jspui/bitstream/10593/11170/1/07%20srp41-1%20Mar%C3%ADa%20del%20Pilar%20Ortiz%20Lovillo.pdf>
- Vaca Uribe J. y Ortiz Lovillo M. del P. (2012, enero-junio) *10 años de traducción en el IIE: Nota retrospectiva y perspectiva*. CPU-e Revista de Investigación Educativa, 14. Recuperado de http://www.uv.mx/cpue/num14/inves/vaca_ortiz-traducción_ii.html

Artículos traducidos

- Sauvé, L. y Villemagne C. Coordinación de la trad. Ortiz Lovillo M. del P. (2015) *La ética ambiental como proyecto de vida y "obra" social: Un desafío de formación*. (Con carta de la autora autorizando la publicación del artículo) CPU-e. Revista de investigación Educativa, 21. Recuperado de: <http://revistas.uv.mx/index.php/cpue/article/view/1713>
- Collombat, I. y Ortiz Lovillo, M. del P. et al (2013). *La didáctica del error en el aprendizaje de la traducción*. CPU-e. Revista de investigación Educativa, 17. Recuperado de revistas.uv.mx/index.php/cpue/article/view/426
- Lahire, B. (2012, enero-junio) *De la teoría del habitus a una sociología psicológica*. CPU-e Revista de Investigación Educativa, 14, Recuperado de http://www.uv.mx/cpue/num14/inves/navarrete-vaca-ortiz-traducción_ii.html
- Claude Thélot, (2007). *El aprendizaje de todos los estudiantes: principal compromiso de la Escuela*. México: SEP. Recuperado de: basica.sep.gob.mx/reformaintegral/sitio/pdf/secundaria/materiales/aprendizajeestudiantes/PDF

- Gérard Gouffroy, (2003) *La formación de maestros en Francia*. Gaceta de la Escuela Normal. Dirección General de Normatividad de la Subsecretaría de Educación Básica y Normal. Vol. 1. pp. 22-25.
- Mallet, Robert (2000). *Entrevista con Paul Letaud*. Revista Paréntesis. Vol 1, pp. 69_77.

Reseñas de libros

- Ortiz. Lovillo M. del P. (2015). Convertirse en investigador. Escribir una tesis en Ciencias Sociales, (Reseña) CPU-e. *Revista de investigación Educativa*, 21. Recuperado de:<http://revistas.uv.mx/index.php/cpue/article/view/1705>